



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 2

כי תקנה עבד עברי וגו'

“Cuando adquieras un siervo hebreo”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mishpatim/2/

1 כי תקנה עבד עברי וגו'. הנה לפעמים כתיב קונה שמים וארץ. קונה הכל. וכתיב בורא שמים וארץ. בורא הכל.

“Cuando adquieras un siervo hebreo”, etc. A veces está escrito “Adquirente del cielo y de la tierra”, “Adquirente de todo”; y está escrito “Creador del cielo y de la tierra”, “Creador de todo”.

והענין כי יש בחי' שנק' דרך סדר ההשתלשלות מעילה לעילה. ויש בחינה שנק' למעלה מדרך סדר ההשתלשלות (עמ"ש במ"א ע"פ ואתחנן ביאור הדבר כו')

La explicación es que hay un nivel llamado el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelet), de causa en causa, y hay un nivel llamado por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (véase lo escrito en otro lugar sobre [el versículo] “Vaetjanán”, la explicación de este asunto, etc.).

וזהו ענין בורא וקונה. פי' בורא הוא ההתהוות יש מאין שזהו למעלה מדרך סדר ההשתלשלות.

Y este es el sentido de “Creador” y “Adquirente”. Es decir: “Creador” es la llegada a la existencia de algo a partir de la nada, lo cual está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos.

כי הנברא אינו ערוך כלל אל הבורא וא"כ התהוות הנברא היא התחדשות יש מאין וזהו בורא.

Pues el ser creado no guarda comparación alguna con el Creador; por lo tanto, la llegada a la existencia del ser creado es una novedad: algo a partir de la nada. Y esto es “Creador”.

אבל אח"כ יש ג"כ בחי' השתלשלות העולמות זה מזה דרך עילה ועלול וזה נק' קונה שהקנין

Pero después existe también el nivel de la cadena descendente de los mundos, unos a partir de otros, por vía de causa y efecto; y esto se llama “Adquirente”, pues la adquisición

אינו הויות דבר חדש כ"א יציאה מרשות המוכר לרשות הלוקח שמתחלה היתה הסחורה מונחת בקופסא אצל המוכר וע"י הקנין בא לגלוי להלוקח.

no es la llegada a la existencia de algo nuevo, sino un traslado del dominio del vendedor al dominio del comprador: al principio, la mercancía estaba guardada en una caja en poder del vendedor, y mediante la adquisición llegó a revelarse al comprador.

2 וכן בחי' המשכת העלול מן העילה אינו התהוות דבר חדש כי להוות דבר חדש הוא רק ביכולת הבורא ית'

Asimismo, el aspecto de hacer surgir el efecto a partir de la causa no es el advenimiento de algo nuevo, pues solo está en poder del Creador, bendito sea, hacer que algo nuevo llegue a existir.

אבל המשכת עילה ועלול הוא ענין גלוי ההעלם כמו גילוי הדבור מהעלם המחשבה כו' וע"ז נא' קונה הכל להמשיכן מן ההעלם לגלוי אחר שכבר נבראו מאין ליש שייך קנין כשנמשך מההעלם לגלוי כו'.

Pero hacer surgir la causa y el efecto es una cuestión de revelar lo que estaba oculto, como la revelación del habla a partir de lo oculto del pensamiento, etc. Y acerca de esto se dice: "Adquiere todo": hacerlos surgir de lo oculto a lo revelado. Una vez que ya fueron creados de la nada a la existencia, se aplica el término «adquisición» cuando [algo] pasa de lo oculto a lo revelado, etc.

3 ועד"ז יובן פי' כי תקנה כו'. דהנה כתיב בעבר הנהר ישבו אבותיכם. הנהר הוא בחי' ונהר יוצא מעדן

Y de esta manera se entenderá la explicación de «Cuando adquirieras», etc. Pues está escrito: «Más allá del río habitaron sus padres». El río es el nivel de «Y un río sale de Edén»,

כמ"ש בזהר פ' אמור שהוא בחינת בינה דאצי' שנמשך להתלבש בבריאה. וזהו ומשם יפרד כו'.

como se afirma en el Zóhar, en Parshat Emor: que es el nivel de Biná (entendimiento) del Mundo de Atzilut (Emanación), que es atraído para investirse en el Mundo de Beríá (Creación). Y esto es [lo que significa] «y desde allí se divide», etc.

4 ועבר הנהר הוא מה שלמעלה מבחי' הבינה ושכל המושג שם ישבו והושרשו האבות. רק מה שירדו הנשמות אח"כ עד שנק' זרע בהמה זהו רק בחי' הנצוץ הנמשך למטה ע"ז שייך לומר כן.

Y "más allá del río" es lo que está por encima del nivel de Biná (entendimiento) y del intelecto que puede ser comprendido; allí habitaron y echaron raíces los Patriarcas. Sin embargo, que las almas descendieran después hasta ser llamadas "la simiente de una bestia" se refiere únicamente al nivel de la chispa que es atraída hacia abajo; es respecto de ella que corresponde decirlo.

אבל שרשו ומקורו הוא אפי' בעבר הנהר שהוא למעלה מהשתלשלות עד ששם אדם ובהמה שוין. שוה ומשוה קטן וגדול.

Pero su raíz y su fuente están incluso "más allá del río", por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), hasta el punto de que allí el hombre y la bestia son iguales: "Igual, e iguala al pequeño y al grande".

5 וא"כ להמשיך בחי' הדעת בנשמות הנק' זרע בהמה א"צ לזה רק בחי' קנין שהיא המשכה מההעלם אל הגלוי היינו להמשיך משרשן שהוא בעבר הנהר וכו'

Si es así, para atraer el nivel de Daat (conocimiento) a las almas llamadas "la simiente de la bestia", no se necesita más que el nivel de adquisición, que consiste en atraer de lo oculto a lo revelado; es decir, atraer de su raíz, que está "más allá del río", etc.

ששם יש להם דעת גדול מאד רק שזה נעלם לגמרי מהנצוץ המלובש בבי"ע וצריך להמשיך משם מההעלם אל הגלוי.

pues allí tienen un Daat muy grande; solo que está completamente oculto a la chispa que está investida en [los mundos de] Beríá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), y es preciso atraerlo de allí, de lo oculto a lo revelado.

וזהו כי תקנה עבד עברי כו'. וזה בנקל יותר מאם היה צריך להיות הויה חדשה ממש:

Y esto es [lo que significa] “Cuando adquieras un siervo hebreo”, etc. Y esto es más fácil que si tuviera que producirse una existencia verdaderamente nueva.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mishpatim/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak